

**JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND  
LITERARY STUDIES  
(JAJOLLS)**



Volume 7 No. 1, 2024  
**ISSN: 2488-9067**

**A Publication of the  
Department of Languages and Linguistics  
Faculty of Arts  
Taraba State University, Jalingo**

**JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES  
(JAJOLLS)**

Volume 7 No. 1, 2024

ISSN: 2488-9067

**ALL RIGHTS RESERVED**

Except for the purpose of research, classroom instructions and appropriately acknowledged, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means: Mechanical, photocopying, recording or otherwise without written permission from the Copyright Owners.

Printed in Nigeria by:

**MacroNet Consults & Multi-Links Limited**

Suite 7, Investment Shopping Complex

Jalingo – Nigeria

+234 (0) 803 633 1942

macronetnigent@gmail.com

## **EDITORIAL**

Every academic environment is sustained by learning through rigorous methods. Research is one and the focal point for assessment. A serious member of the academic community is measured by the quality and number of academic articles.

In spite of the desire to acquire many research reports, this edition has insisted on standards and quality. It is important to note that many articles have been rejected for not meeting our requirements.

The first and most obvious task of our journal is to provide a level playing field for researchers all over the globe in language-related disciplines, which is the vehicle for conveying knowledge. In this edition, seventeen (17) articles have undergone academic scrutiny from our blind reviewers.

To our esteemed contributors and readers, thought-provoking articles are expected and we are ready to publish them in the next volume.

**EDITORIAL BOARD**

**Editor-in-Chief:**

**Prof. Ali Ahmadi Alkali**

Taraba State University, Jalingo

**Associate Editor:**

**Prof. Surajo Ladan**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Board:**

**Prof. Adamu Isa Haliru**

Taraba State University, Jalingo

**Ass. Prof. Aboki M. Sani**

Taraba State University, Jalingo

**Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Secretary:**

**Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Advisers:**

**Prof. Isa Mukhtar**

Bayero University, Kano

**Prof. Michael P. Noku**

University of Maiduguri, Borno

**Prof. Balarabe Zulyadaini**

University of Maiduguri, Borno

**Prof. Yina Godwin**

Benue State University, Makurdi

## **NOTES TO CONTRIBUTORS**

The “Jalingo Journal of Linguistics and Literary Studies” (JAJOLLS) is a publication of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo, Nigeria. This journal publishes reports in relation to all aspects of linguistics, literary and cultural studies.

### **Manuscripts Submission**

Three hard copies of the article with text, charts, tables, figures, plates or any other original illustration should be sent to the editor-in-chief JAJOLLS, Taraba State University, Jalingo, Taraba State Nigeria. Submission should either be in English, French, Hausa, or Arabic languages. Articles should be typed in double line spacing with a wide margin on each side only on A4 sized paper not exceeding 15 pages including abstract with not more than 6-7 keywords. Articles are to be submitted with Five Thousand Naira (N5,000) assessment and handling charges. By submitting an article to JAJOLLS, the author(s) agree that the exclusive rights to produce and distribute the articles to the publisher.

### **Method of Presentation**

The article should have a cover page, author(s) bio-data and abstract with the keywords. The body of the article should have an introduction, methodology/materials and methods, findings, discussion, conclusion and recommendations.

The references should either be the latest APA or MLA styles. No part of the journal may be reproduced by any process without written permission of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo.

All correspondences on editorial matters should be sent to:

### **Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Department of Languages & Linguistics

Taraba State University

P.M.B. 1167, Jalingo, Taraba State

**Email:** jajolls022@gmail.com

**Phone:** +234803132245, +2348182312149 & +2349045724091

## TABLE OF CONTENT

Editorial	iii
Notes to Contributors	v
<b>SECTION A: LANGUAGE (HARSHE)</b>	
Language Endangerment: Focus on Maka Maga Language of Yobe State.	1
<b>Sa'adu Inusa &amp; Aishatu Nana Muhammad</b>	12
The Influence of Hausa on Fulfulde – <i>Ji</i> Inflectional Suffix in Adamawa Dialect	22
<b>Abdulmalik Aminu &amp; Usman Abubakar Zumo</b>	32
Hiatus Resolution in Kom Language	32
<b>Ivo Njuasi, PhD.</b>	42
Ajami Gagara Mai Shi: Dabarun Koyar da Ajamin Hausa	42
<b>Muhammad Garba, Usman Isa Nakaka &amp; Shehu Umar Kafi</b>	53
The Effects of Communicative Language Method of Teaching Verb Tenses on Students 'Performance in Written Essay in Colleges of Education.	53
<b>Isah Abubakar Kumbi; Barakatu Abdullahi &amp; Tukur Y. Madu</b>	68
An Overview of Desemanticization of Verbs into Future Tense Markers in some Bantu Languages.	68
<b>Moguo Fotso Francine</b>	77
Issues of Hausa Syntax: A Case Study of Noun Phrase (NP) Constituents.	77
<b>Habibu Abdulkadir</b>	87
The Role of Indigenous Language in National Development	87
<b>Ali Ahmadi Alkali &amp; Sumayyat Ibrahim Gambo</b>	98
The National Integration Issue: A Case for Nigerian Indigenous Languages	98
<b>Ali Abubakar Kadiri; Peter Ada Achadu &amp; Yahaya Ibrahim</b>	109
An Overview of Challenges in Learning English: A Case Study of Selected Senior Secondary Schools in Ankpa, Kogi State.	109
<b>Okpanachi Dorothy Aye</b>	121
Wakokin Yara a karni na 21: Fassara da Nazarin Zababun Wakoki na Turanci	121
<b>Usman Musa Nakaka; Muhammad Garba &amp; Shehu Umar Kafi</b>	131
<b>SECTION B: LITERATURE (ADABI)</b>	
دراسة نموذجيا لبعض آيات في سورة النور	131
<b>Bashir Yusuf Ahmad</b>	131
أثر اللغة العربية في اللغتي الهوسا والفلاني	131
<b>Muhammad Sajo Muhammad</b>	131

Feminist Perspectives of African-American Women: An Analysis of Alice Walker's <i>You Can't Keep a Good Woman Down</i> <b>Azan Baba James; Shehu Ibrahim Ahmad &amp; Sanza Kefas Agyas</b>	139
African Traditional Practices as a Counterbalance to Western Democracy: A Post-Colonial Appraisal of Terhemba Shija's <i>The Siege, The Saga</i> <b>Azan Baba James; Shehu Ibrahim Ahmad &amp; Sanza Kefas Agyas</b>	151
Sharhi kan Jigon Bijirewa a wasu Wakokin Siyasa na wasu JihohinArewa Maso Gabas na Najeriya <b>Ali Ahmadi Alkali &amp; Shehu Halilu</b>	158
Adabin Kasuwar Kano Jiya da Yau <b>Sumayyat Ibrahim Gambo; Sunusi Gambo Bello &amp; Nura Musa Jamilu</b>	169



## Muhammad Sajo Muhammad

Department of Arabic, Taraba State University, Jalingo  
أثر اللغة العربية في اللغتي الهوسا والفلاني

### Abstract

*This article explores vocabulary and Arab proverbs in Hausa and Fulani languages, using a descriptive-qualitative approach. The data were extracted manually from the poetry of the two languages derived from the Arabic language. The findings highlight that nearly a quarter of these languages are borrowed from Arabic, leading to the use of Arabic words in religious and business interactions. In addition, the Arabic language was used more than local languages, ensuring a strong connection between sellers and buyers. Furthermore, Arabic words in African languages like Hausa and Fulani contributed to Arabic literature development and cultural dissemination in Nigeria.*

### ملخص:-

المقالة تهدف إلى تقديم الأمور التي تتعلق بمفردات لغتي الهوسا والفلاني المشتقة من اللغة العربية، ويمكن القول بأن ما يقارب الربع من الألفاظ هاتين اللغتين مستعارة من اللغة العربية، مما أدى إلى استعمال الكلمات العربية والتمتع بها في الحديث مع الآخرين، ذلك للصلة الدينية والمعاملة قوية التي دارت بينها منذ أمد بعيد، وظلت هذه العلاقة في أحسن حال كما ذكره التاريخ قبل إتمام انتشار الإسلام وبعده في القارات الإفريقية، فالتجارة بطبيعة الحال تستلزم معها إيجاد لغة للتخاطب بين البائع والمشتري كما تولد الصلة القرينة بينهما، وبما أن اللغة العربية كانت أرقى من اللغات المحلية، فمن الطبيعي أن تكون هي اللغة المستعملة بين التجار في ذلك الزمن ومما يؤكد هذا وجود كلمات عربية كثيرة في بعض اللغات الإفريقية مثل الهوسا والفلاني وغيرها. ومن ناحية أخرى يتناول البحث قطعة من الأمثال العرب الموافقة بأمثال الهوسا والفلاني، وفي الشعر أيضا نأخذ نبذة قصيرة من الشعر القبيلتين الهوسا والفلاني مما ساعد في النشر الثقافة العربية والإسلامية في المنطقة.

**Keywords:** Athar, Allugah, Istiarah, Alfullaty, Alhausawee, Ashi'ir, Annatsar,

**Received:** 18/11/2023

**Accepted:** 13/12/2023

**GSM:** +234 37799315

**Corresponding Author:** Muhammad S. M. Email: [Muhammadsajomhammad@gmail.com](mailto:Muhammadsajomhammad@gmail.com)

**Article Citation:** Muhammad, S. M. (2024). أثر اللغة العربية في اللغتي الهوسا والفلاني.

*Jalingo Journal of Languages and Literary Studies (JAJOLLS). 7*

*(1) pp.131-138.*

**Publishers:** Department of Languages and Linguistics, Taraba State University, Jalingo. **ISSN:** 2488-9067

### المقدمة:-

الحمد لله رب العالمين الذي جعل العربية لغة القرآن الكريم القائل (بلسان عربي مبين) وجعل العالم أفاقا ومناطقة، والصلاة والسلام على سيد الأولين والآخرين، خير من نطق بالضاد، القائل (أنا أفصح العرب بيد أنى من قريش) وعلى آله وصحبه الذين تعلموا العربية منه صلى الله عليه وسلم وعلى آله



وصحبه الطيبين الطاهرين، وبعد، يعد الشعراء والعلماء والأدباء والتجار الذين قاموا بجهود عظيم في نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية، وساهموا مساهمة عميقة في خدمة اللغة العربية وآدابها في هذه القارات الإفريقية مما أدى إلى حفظها وتقديمها، ويظهر ذلك واضحا فيما أدركناه من الفتوحات الإسلامية، والعلاقة التجارية التي أدت إلى الإستطانة بعض العرب في هذه القارات فامتزجت القبائل وتداخلت اللغات، وبما أن اللغة العربية كانت أرقى من بقيتها، فمن الطبيعي أن تكون هي اللغة المستعملة بين التجار وخاصة في معاملات الدينية، ومما يؤكد هذا وجود كلمات عربية كثيرة في بعض اللغات الإفريقية مثل الهوسا والفلاتي وغيرها. مما أنتج إلى التقدم العلمية واللغوية، والتمتع بهذه الثروة الأدبية الثمينة وخباياها القيمة التي تساعد على تثقيف الذات، وتوسيع الثقافة العربية الإسلامية في هذا الجزء من المعمور، ونسأل الله الكريم العليم الوهاب أن يوفقنا إلى ما فيه الصواب.

### أثر اللغة العربية في اللغتين الهوسا والفلاني:-

من المعلوم بديهيا أن عددا كبيرا من مفردات لغتي الهوسا والفلاني كانت مقترضة من اللغة العربية، بل إننا لا نغالي إذا قلنا إن ما يقارب الربع من الألفاظ هاتين اللغتين مستعارة من اللغة العربية، للصلة الدينية القوية التي تتمتعان بها منذ أمد بعيد مما وطد علاقتهما بالعربية، فالتجارة بطبيعة الحال تستلزم معها إيجاد لغة للتخاطب بين البائع والمشتري كما تولد الصلة القرينة بينهما، وبما أن اللغة العربية كانت أرقى من اللغات المحلية، فمن الطبيعي أن تكون هي اللغة المستعملة بين التجار في ذلك الزمن ومما يؤكد هذا وجود كلمات عربية كثيرة في بعض اللغات الإفريقية مثل الهوسا والفلاتي وغيرها. ولم تحظ أية لغة أجنبية بما حظيت به اللغة العربية من الإعجاب والمحاكاة لدي القبيلتين، حتى اللغة الإنجليزية التي هي اللغة الرسمية في البلاد، والمهيمنة في المجالات المختلفة، السياسية والإدارية والدبلوماسية، والتعليمية، والإعلامية.

ولا يخامرنا أدنى ريب أن معظم القبائل المسلمة القاطنة بنيجيريا قد تأثرت باللغة العربية في تعابيرها، ونلمس ذلك في الألفاظ المصطلحة في العبادة والنسك، وفي البيع والشراء، وأسماء السلع والبضائع، وأشهر السنة، وفي العقود من العشرين إلى تسعين. وإليك بعض النماذج حول ذلك.

اللغة العربية	اللغة الفلانية	اللغة الهوساوية
الله	أله/جومراو	اللها أبنجج
النبي	النبيجو	النب
القرآن	قرآن	قرآني
الصوم	سومي	ازمي
الحج	هج	هَجْ
الزكاة	زكْ	زكا
الوعظ	وأزو	وأزي
الصرط	سراط	سراطي

الدية	دية	ديًا
الساعي	سائجو	سائي
الإيمان	إيمانك/إيمان	إيماني
السنة	سنة	سنا

والجدير بالإشارة أن قبيلتي الهوسا والفلاني تهذب الألفاظ المقترضة من العربية وتُصحبها في قلبها الصوتي، والصرفي، ودليلا على ذلك الألفاظ الآتية:-

اللغة العربية	اللغة الفلانية	اللغة الهوساوية
الجهل	جهل/جاهلاك	جاهلش
الكرم	كرمش	كرمشي
العادل	أدليجو	آدل
القمح	الكماري	الكما
القرية	القرية	القريا
القاضي	القاليجو	القالِي/الكالي
الحاكم	هاكميجو	هاكمي

وتأمل في الأمثلة المتقدمة يمكن التمييز بين الصوت العربي وصوت القبيلتين، ذلك أن الصوت الأخير من الكلمة المقترضة ينطقه الهوساوي مفتوحا، أو مكسورا ويمده مقدار حركتين في نحو "مروا" يعني المروءة وفي نحو "آدل" بمعنى عادل.

وقد يزيد الهوساوي صوتا صامتا على الكلمة المقترضة من الصوامت المفقودة في اللغة العربية نحو جاهلشي بمعنى جهل إذ أن الصوت (ش) كما ينطقه الهوساوي لا وجود له في اللغة العربية، وتارة يحذف الهوساوي من الكلمة المقترضة الصوت الصامت الأخير نحو (الكما) بمعنى القمح، ونحو "ريبا" بمعنى ربح.

وأما الفلاني فإنه يزيد على الكلمات المقترضة صوتا صامتا ممدودا في نحو "أدليجو" بمعنى عادل و"هاكميجوا" بمعنى حاكم، وقد ينطق بعض الكلمات بزيادة صوت صامت مكسور نحو أمنش بمعنى آمن أو جاهلاك بمعنى جهل. والجدير بالذكر أن اقتراض الألفاظ من لغة إلى أخرى عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الهيئات والمؤسسات العلمية والأدبية كالمجامع اللغوية وأمثالها، والحقيقة أن اللغات منذ الزمن القديم يستعين بعضها بألفاظ بعض، ولا يزال ذلك يحدث بين اللغات المحديثة حتى الآن على أن اقتراض الألفاظ في أغلب حالات ولید الحاجة حيناً، أو الإعجاب حيناً آخر.

وينظر المرء عادة إلى لغته على أنها ملك له، من حقه أن يزيد فيها ما يشاء من ألفاظ اللغات الأخرى، ولذا نلاحظ أن الإنسان أحيانا عندما يتحدث باللغة الأم قد يحاول أن يقحم في كلامه بعض الألفاظ الأجنبية، في حين أنه في أثناء تحدّثه باللغة الأجنبية لا يسمح لنفسه بإدخال شيء فيها من ألفاظ لغته خشية أن يعد هذا مظهرا من مظاهر العجز أو النقص والقصور.

أما في الحالة الأولى فيشعر الإنسان عادة أن إقتباس اللفظ الأجنبي وإقحامه في شعره أو خطبته أو في كلامه العادي مظهر من مظاهر التنقف والتحضر، بل لقد لوحظ أن بعض الكتاب والأدباء ممن تعلموا لغة أجنبية فأتقنوها، أصبحوا يقترضون الألفاظ الأجنبية في أثناء كلامهم أو كتاباتهم بلغتهم الأم، ولا يفعلون ذلك عندما يكتبون بتلك اللغة الأجنبية.

### أثر اللغة العربية في شعر قبيلتي الهوسا والفلاني:-

لقد أثرت اللغة العربية في شعر هاتين القبيلتين تأثيرا بالغا جعلهما يقتبسنا كثيرا من مفردات اللغة العربية، وقلما تقف على قصيدة من قصائدهم قديما وحديثا إلا وتجد الألفاظ العربية مشحونة فيها، حتى أنه أصبح من الطبيعي أن تكون معظم القصائد مفعمة بالألفاظ العربية، وإليك بعض الشواهد من لغتي الهوسا والفلاني بدءا بأبيات من قصيدة مجدد الدين الشيخ عثمان بن فودي التي قرضاها باللغة الفلانية بعنوان (ينتوب) إذ يقول:-

إندع الله هند لسد هوسا \* غم بُرُوبِيطُو الله هَندُ دَوسَ  
إندع هند لسد هوس \* دين مُمِيرِ تَدَّ كَفر لَسَ  
من قصيدة أسماء بنت فودي

فَالله تَعَالَى جَوم قَدرا \* تاحوتن اللهُ جَحا سَقر  
أطأندُ أَعغتُ أباوَدُجِدُو \* كَل حُعدِ كَمالِ أَتَندُ تَرا

القصيدة من البحر المديد، ومعناها فلندع الله يهدي أهل هوسا، كما هدى أهل الدوس بدعوة حبيب الله محمد صلى الله عليه وسلم، فلندع الله يهدي أهل هوسا، ويظهر الدين الإسلامي على ملة الكفر. والشاهد في البيتين قوله (إندع) وأصله من الدعاء فُلِتَّت الكلمة فأصبحت فلانية في الصيغة عربية في السمة والوضع، وكذلك كلمتا (دين وكفر) استعملتا استعمالا عربيا وضعا وصيغة ولم يصرفهما الشاعر تصريفا فلانيا، بل إستعملها إستعمالا عربيا وضعا وسمة وصياغة إلا أن الصوت يختلف عن صوتها العربي. ونلاحظ من قصيدة أسماء بنت فودي كلمة قدرا، وسقر، وكمال، كلها كلمات عربية أيضا.

وممن تأثر باللغة العربية من الشعراء الهوسيين سعد زنفور، إستمع إلى الأبيات التالية:-

زُوبُوكِ إِما بَشَرا \* كَجِي وَاقاتِ تَنَصَرا  
ين عو دُكُ رَاسِ رَيرا \* دون يُّومُ غَميدِ شُكُرا  
غسدوكي سوجا أسكراوا.

من قصيدة كونتغور:-

وند يكتشي ألكول ياي ذنبيا \* دد ميرين مومني سي شتويا  
ياي سابوا إنا كمامتي كدوبا \* ميف بو تدا طا ششا عذابا

والمعنى أيها الصديق أصغ إلى شعري، مباحيا بانتصار جيوشنا، وسينشده الإخوة بعدي، هدية ثنائهم وشكرهم الجزيل للجيش الذي فاز بالنصر.

والذي نلمس في البيت هو هذه الصنعة الرائعة من الشاعر حيث جاءت الألفاظ مزدوجة، منها العربية وأخرى الهوسوية، بشر، ونصر، وشكرا، و أسكراوا، كلها ألفاظ عربية، وزبدة القول إن اللغة العربية أثرا جليا في شعر القبيلتين، وأنه لا يخلوا شعر عصر من العصور الأدبية من هذا التأثير. وفي كثرة إستعمالهم للألفاظ والمصطلحات الإسلامية دلالة على إلمامهم بالثقافة العربية الإسلامية. وفي قصيدة الثانية ذكر الشاعر كلمة ذنبا، تعني من الذنوب، ومومني من مؤمن، وعذابا، من العذاب، وكلها مقتبسة من العربية كما ذكرنا.

### الكلمات المتداولة في التخاطب والشعر.

العربية	الهوس	الفلاي
رأي	رأي	رأي
البلاء	بلاء	بلاء
وفات	وفات	وفات
أكثر	أكثر	أكثر
نعمة	نعم	نعم
الخسر	أسار	أسر
منافق	منافق	نافكيجو
حقه	حقنس	حقماكو
رضى	يرد	يردي
جماعة	جمع	جمعاري
الصوت	سوت	سوٲ
أصل	أسل	أصل
صورة	سور	سور
الدابة	دب	دبو
اللوح	اللو	اللح
الصابون	سابل	سابلد
السكر	سغ	شغ
الشاي	شاي	شاي
الكوب	كوف	كوفيل
يتيم	يتيم	يتيمجو
فقير	فقير	فقيريجو
البصل	البس	ألبساري

وكيل	وكيل	وكيلجو
الحكمة	حكم	حكم
الفتنة	فتن	فتن

وهناك بقية الكلمات استطعت أن ترددها بنفسك كما قدمت لك الأمثلة السابقة:- 1- الحكاية  
2- السحر 3- ابن آدم 4- الخير 5- الشر 6- النصر 7- الصاحب 8- الذل  
9- الخمار 10- نصيحة 11- الدنيا 12- المسئلة 13- العذر 14- الفر 15- الصبح  
16- البيان 17- الفتوى 18- الشرط 19- الفرق 20- عشرين 21- هلك 22- الحكومة  
23- المصيبة 24- الضرورة 25- الولي 26- الصداق 27- النور 28- الخبر 29- السرورال  
30- أسماء الصلوات الخمس وغير ها من الكلمات التي تستعمل في هذه المجالات.

### الأمثال العرب الموافقة بأمثال الهوسا والفلاني.

أمثال العربية	مايوافق أمثال هوسا	مايوافق أمثال الفلاني
من تأنى أدرك ماتمنى	Tafiya sannu sannu kwana nesa	Lawol jam wodata
إن الجواد قد يعثر	Yau da gobe ta ki wasa	Hande e jango naudum
حتى يعوداللبن في الضرع	Sai Randa Jaki Yayi Kaho	Sai to vamde fudi luwal
ربما العجلة تهب ريثا	Gaggawa ta haifi nawa	Yawa yauto
إنحان القضاء ضاق القضاء	Komai yayi tsanani yaanda karshe	Ko juti fu wodi kerol
زاد الطين بلة	An dadwa Borno dawaki	Nanema ndu furdu sakko bade memidu
لو قلت تمرة لقال جمرة	Ana ruwa yaci makaddi kana gangarsa ta jike	Bei,nguli e,o nyama to lare.
ضعنا على إلى إبالة	Ana wata ga wata	Do ainga hudiga baba
ياحابل أذكر حلا	Ba farkonba karshen	Na fuddam sakitam

### أصل الهوسا والفلاني:-

وأما من جانب التاريخي لهاتان قبيلتان أي الهوسا والفلاني ليسا من آن واحد كما يزعم الآخرين عند إطلاع هذه المقالة، وسوف يذكر الباحث نبذة قصيرة من كلي اللغتين لتوضيح الموضوع، نعم هناك علاقة بين القبيلتين من ناحية الزواج والمعاملة التجارية التي تدور بينهما لمدة سنوات عديدة، ومع ذلك ليسا من أصل واحد كما يزعم الكثير إما تحيرا وإماتجاهلا بحقيقة اللغتين، وهاك نبذة مختصرة لكل منهما:-

### الهوسا:-

شعب هوسا أمة لم يسجل أجدادهم عن حوادثهم في الصفحات التي لا يأتي عليها النسيان، بل إعتادهم على الروايات الشفوية التي لا تلبث كثيرا حتى تضمحل في سيول النسيان، ولذلك يكاد يجمع المؤرخون على أن التاريخ إمارات الهوسا يحوطه كثيرا من الغموض، ويرى البعض أن الشعب

هوسا ليس قبيلة بالمعنى المفهوم من هذه الكلمة، وإنما هو شعب لا ينحدر من دم واحد ك القبيلة، بل قد جاء هذا الشعب نتيجة إمتزاج ظل يحدث خلال عدة قرون بين جماعات قبيلية وأجناس متنوعة أخذت تتصهر في شكل ما، أقرب ما يكون إلى شكل دولة، وذلك بفضل ماكان لهم من لغة مشتركة وبفضل اعتزازهم جميعا بحضارة واحدة مشتركة، مع أن هذه الجماعات لم تكن تمثل دولة بالمدلول الدقيق لهذه الكلمة. هذا من ناحية الأصل على التقصير.

وأما من ناحية الدين واللغة العربية فإن ذلك يرجع إلى علاقة تجارية قديمة بين البلاد التي كان العرب يطلقون عليها إسم المغرب وبين البلاد الواقعة جنوب الصحراء، وكان قبل ذلك القرن السابع الميلادي، أي قبل دخول الإسلام في القارة الإفريقية. وقد إشتهر عدة طرق للقوافل، كانت تبدأ من مراكش وتلمسان وتونس وطرابلس ومصر متجهة إلى الجنوب فتجتاز الصحراء الكبرى وتصل إلى المراكز التجارية الرئيسية في غرب إفريقيا مثل غانة القديمة وإلى تمبكتو وولايات الهوس وكانم برنو وغيرها، ووصف لنا التاريخ في ج fage تلك الصلة التجارية التي كانت قائمة بين المغرب وبين إفريقيا بين القرن الخامس والقرن الثامن عشر الميلادي.

وأهم مراكز التجارية هي غانة القديمة وتمبكتو وكانو وكثنة وكانم -برنو، وكان أولئك التجار يحضرون معهم إلى غرب إفريقيا ببضائع المطلوبة كالحرير والسروج والسيوف والنحاس والملح والدوات وأنواع شتى من المنسوجات، فيبيعونها ويشترون الذهب والجلود والعاج والعبيد وغير ذلك، وظلت هذه العلاقة بطريقة سليمة طبيعية منذ ذلك التاريخ إلى أن تمت بإنتشار الإسلام في القارات الإفريقية، وهذا يوضح بالصرحة أن الهوس أقبل الإسلام وتعلم العربية عن هذه الطريقة التجارية التي سبق ذكرها لا غير.

#### الفلاي: -

للمؤرخين في أصل الفلانيين أقوال، منها أنهم من الفرس نزحوا من آسيا ومنها أنهم من اليهود، ومنها أنهم من الروم والعرب وهذا القول الأخير من العرب منسوب إلى الفلانيين كما نقله الشيخ عثمان بن فودي وأخوه عبد الله وابنه محمد بللو عن أجدادهم وعلمائهم الثقة، حيث قالوا أن الجد الأعلى للفلان عربي وهو عقبة بن نافع الفهري. ويقول الشيخ عبد الله بن فودي في أبيات يقول فيها:-

فتوردب أحوال الفلانيين إخوة \* لعرب فمن روم بن عيص تفرقوا  
وعقبة جد للفلانيين من عرب \* ومن (تور) كانت أمهم بج منغ

وهذا البيت يذكرنا أصل الفلانيين وهو أن التوردب أحوال الفلانيين وهم إخوة للعرب فإسحاق بن إبراهيم هو أخو إسماعيل بن إبراهيم (وعلى والد وولديه الصلاة والسلام) وقد تعلق بهذا الأصل الفلاني إلى خليل الرحمن أبي الأنبياء إبراهيم عليه الصلاة والسلام، وكثير من الكتاب الفلانيين منهم العلامة الشيخ عبد الله بن فودي حيث يذكر هذه الأبيات السابقة عن تفسيره قوله تعالى:- (واذ قال إبراهيم لأبيه وقومه) إلى قوله تعالى وجعلها كلمة باقية في عقبه) أي جعل الله - أو إبراهيم- كلمة التوحيد باقية في عقبه أي في ذريته فلا يزال فيهم من يوحد الله ويدعو إلى توحيده، والحمد لله الذي جعلنا

من زريته على ما نسمع من نساب سلفنا) بل لا نغالي إذا قلنا إن ما يقارب الربع من ألفاظ هاتين اللغتين مستعارة من اللغة العربية للصلة الدينية والتجارية القوية التي تتمتعان بها منذ أمد بعيد.

### الخاتمة:-

تحدث البحث عن أثر اللغة العربية في النثر والشعر قبيلتي الهوسا والفلاني لغرد تجاري، بطبيعة الحال تستلزم التجار معها إيجاد لغة للتخاطب بين البائع والمشتري كما تولد الصلة القرينة بينهما، وبما أن اللغة العربية كانت أرقى من اللغات المحلية، فمن الطبيعي أن تكون هي اللغة المستعملة بين التجار في ذلك الزمن ومما يؤكد هذا وجود كلمات عربية كثيرة في مفردات بعض اللغات الإفريقية مثل الهوسا والفلاني وغيرها من القبائل، وتأثر القبيلتين بالشعر العربي، وأخذت المقالة أيضا نبذة قصيرة من شعرهما، وفصل الباحث بأن العلاقة التي بين القبيلتين هي العلاقة الدينية والتجارية التي تدور بينهما لمدة سنوات عديدة وليس غير، وأنهما لم يكونا من أصل ولا صلب واحد. وأتينا بنبذة مختصرة من الأمثال العرب التي وافقت بأمثال الهوسا والفلاني، وأسأل الله سبحانه وتعالى أن يوفقنا جميعاً.

### قائمة الهوامش والمراجع:-

- القرآن الكريم
- محمد بلو بن عثمان بن فودي إنفاق الميسور في تاريخ بلاد التكرور ص 226 الثقافة العربية.
- الدكتور علي أبوبكر محمد الثقافة العربية في نيجيريا ص 68
- الشيخ عبد الله بن فودي كتاب ضياء التأويل في معاني التنزيل عند تفسيره هذه الآيات.
- مجموعة من المصنفين موسوعة التاريخ الإسلامي الحضارة الإسلامية، الناشر دار أسامة سنة 2009 ص 128
- مجموعة المؤلفين وحدة المغرب كما يذكره ابن عذاري المراكشي (هو من فضة النيل بالإسكندرية التي تلي بلاد المغرب إلى آخر المغرب) الناشر: مركز دراسات الوحدة العربية.
- أبو السعود محمد العمادي، تفسير أبي السعود (إرشاد العقل السليم إلى مزايا القرآن الكريم)، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ج1، ص4 .
- عبد الرحمن بن محمد عوض الجزيري، (ت 1360هـ)، الفقه على المذاهب الأربعة، ط2، 1424هـ/2003م. ع5، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان.
- محمد بن إسماعيل بن صلاح بن محمد الحسني، (ت 1182هـ)، سبل السلام شرح بلوغ المرام، دط، دت، ع2، دار الحديث.
- محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المبارك فوري أبو العلا، تحفة الأحوزي بشرح جامع الترمذي، دط، دت، ع10، دار الكتب العلمية - بيروت.
- 9- Bovill, E. W. (1958). *Golden trade of the moors*. Cambridge university press & assessment.
- 10- Fage, J. D. (1958). *An atlas of African history*. Cambridge university press & assessment.
- 11- Newman, P. (2000). *The Hausa language: An encyclopedic reference grammar*. Yale university press.